

SPACE

Cooperation

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and SPAIN**

Signed at Madrid July 11, 1991

Entered into force May 9, 1994



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

Agreement
on Space Cooperation Between
the United States of America
and the Kingdom of Spain

The United States of America and the Kingdom of Spain, desiring to increase the cooperation in the space field which they have been carrying out for a long time, and taking into account the scientific benefits which manned space vehicles, generically denominated as "space shuttle," signify for the exploration and utilization of outer space for peaceful purposes, agree as follows:

Article 1

1. In case of emergency, manned space vehicles of the United States of America may, subject to the terms of this Agreement, overfly, enter and depart Spanish air space and use the runways, taxiways, and other installations which are authorized under Article 3(1) of this Agreement at the Moron de la Frontera, Rota and Zaragoza bases.

2. In case of a more severe emergency which prevents the shuttle from reaching these bases, it could land at the airport of Las Palmas de Gran Canaria (Gando Air Base), Canary Islands.

Article 2

In order to make use of the referenced authorization, the authorities of the United States of America, shall submit the corresponding request for each flight to the United States-Spanish Permanent Committee at least 90 days in advance of the scheduled launch date.

Article 3

1. The request submitted by the U.S. shall specify:
 - A) Each flight's mission or missions, briefly described, specifying whether it has the character of operational support or research;

- B) The dates scheduled for the initiation and termination of the flight;
- C) The airport, the Spanish base or bases and installations whose use is foreseen;
- D) The specific measures which must be adopted in Spain before, during and after the flight, with an indication of their tentative dates;
- E) The timetable of the orbits for which the base or bases in question might be used; and
- F) The nature of any hazardous materials that may be present on the flight and the specific handling procedures for such materials.

2. Independent of specific missions of the space shuttle, the Government of the United States of America may undertake necessary preparations, upon prior authorization by the Government of Spain, as required to support the objectives contained in Article 1 of this Agreement on any of the bases specified in said Article.

Article 4

The Spanish authorities shall reply 60 days before the scheduled launch date of the manned space vehicle.

Article 5

1. The Spanish Government reaffirms its policy, with relation to nuclear arms and materiel, contained in the exchange of notes of December 1, 1988, annexed to the Agreement on Defense Cooperation between the United States of America and the Kingdom of Spain signed in Madrid on December 1, 1988.

2. The Government of the United States of America reaffirms to the Government of Spain its long-standing obligation not to place in orbit around the earth any objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction, install such weapons on celestial bodies, or station such weapons in outer space in any other manner.

Article 6

The authorizations which may be granted under Article 3 shall not involve any cost to the Government of Spain, nor the undertaking of any commitment affecting private interests.

Article 7

1. Personnel whose entry into Spain is authorized by the Spanish authorities for the purposes contemplated in this Agreement shall be employees of the United States Government or its contractors and shall not exceed 400 persons, all of whom shall be U.S. or Spanish citizens. Their stay in Spain for these operations shall not exceed 90 days. A list of the names of these personnel shall be provided sufficiently in advance to the Spanish authorities through the United States-Spanish Permanent Committee.

2. Personnel of the United States Government and its contractors involved in the operation shall be authorized to enter and depart Spain upon presentation of a passport and appropriate identification, without a visa.

3. Except in special cases, which must be previously authorized by the United States-Spanish Permanent Committee, citizens of third countries are not included in the personnel to which this Article refers.

Article 8

1. In case of either emergency landing or accident at any of the bases listed in Article 1 of this Agreement, it shall be the responsibility of the Commander of the Base to make appropriate arrangements for the external security of the space vehicle and its payloads, accepting cooperation from the United States forces for this purpose. After an emergency landing, if the space vehicle and its payloads are placed in a support installation authorized pursuant to Article 3.1 of this Agreement, their security shall be the responsibility of the United States forces.

2. If the emergency landing or accident occurs at the airport of Las Palmas (Gando Air Base), Spanish authorities shall take the appropriate measures for the external security of the space vehicle and its payload. The Spanish Armed Forces or State Security Force shall therefore be responsible for said external security, and shall accept the cooperation of U.S. civilian personnel for this purpose.

3. If the emergency landing or accident occurs outside the bases referred to in this Article, Spanish State security forces shall be responsible for the protection of the space vehicle and the security of the area, and shall accept the cooperation of U.S. personnel for protection of the vehicle. If United States personnel are first in the area, they may take provisional steps to provide for its external protection.

Article 9

The Spanish authorities, in accordance with Spanish law, shall facilitate the entry and exit of equipment and material for use in the cooperation activities pursuant to this Agreement and the personal effects of the personnel who travel to Spain for the purposes of this Agreement.

Article 10

1. The Government of the United States shall be liable to pay compensation for damage caused in Spanish territory by an emergency landing of the space vehicle in accordance with the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of March 29, 1972.

2. In the event of other damage to persons or property caused by U.S. activities related to a potential or actual emergency landing by the space vehicle, the Government of the United States and the Government of Spain agree that the parties shall take the necessary steps to address claims for compensation in accordance with the following procedures:

A. The Government of Spain shall forward to the Government of the United States a claim for compensation;

B. If the Government of the United States does not agree with the claim forwarded to it by the Government of Spain, the parties shall seek to reach a mutually satisfactory resolution through diplomatic channels;

C. If the parties are unable to reach a mutually satisfactory resolution within one year from the presentation of the claim, the parties shall refer the claim to a joint commission, which shall operate in accordance with Articles XV to XX of the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of March 29, 1972, as well as any other rules upon which the parties may agree.

Article 11

The Governments of the United States and Spain note that there are a number of promising areas for joint efforts to strengthen their cooperation in space science and technology. They agree to consider and provide their best efforts to support agreements between the Center for Technological Industrial Development (CDTI) or the National Institute for Aerospace Technology (INTA) on the Spanish side, and the National Aeronautics and Space Administration (NASA), on the U.S. side. Such agreements shall be negotiated as the need arises, and shall refer to projects of interest in the abovementioned areas, including those which would require the services of the space vehicles.

Article 12

1. The Governments shall try to resolve by mutual agreement any problem or question which arises over the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement.

2. This agreement shall enter into force upon written communication between the parties that they have met their respective constitutional requirements, and shall remain in force for eight years. It shall be automatically extended for periods of one year, unless one of the parties notifies the other in writing at least six months prior to the end of the initial eight-year term, or of any subsequent one-year term, of its intent to the contrary.

Done at Madrid, this eleventh day of July, 1991, in duplicate, the English and Spanish language texts being equally authentic.

For the United States of America:

For the Kingdom of Spain:


JOSEPH ZAPPALA


FRANCISCO FERNANDEZ ORDOÑEZ



C O N V E N I O

DE COOPERACION ESPACIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL REINO DE ESPAÑA

Los Estados Unidos de América y el Reino de España, deseosos de incrementar la cooperación en el ámbito espacial que han venido desarrollando desde hace largo tiempo y teniendo en cuenta las ventajas científicas que, para la exploración y utilización del espacio exterior para fines pacíficos, suponen los vehículos espaciales tripulados que responden a la denominación genérica de "Transbordador Espacial", convienen lo siguiente:

ARTICULO 1

1. En caso de emergencia, los vehículos espaciales tripulados de los Estados Unidos de América podrán, con sujeción a las normas de este Convenio, sobrevolar, entrar y salir del espacio aéreo español y utilizar las pistas de vuelo y arrastre, así como las instalaciones que se autoricen de conformidad con el artículo 3.1 de este Convenio, de las Bases de Morón de la Frontera, Rota y Zaragoza.

2. En el caso de una emergencia más importante que impida al transbordador alcanzar alguna de esas Bases, éste podrá aterrizar en el aeropuerto de Las Palmas de Gran Canaria (Base Aérea de Gando), Islas Canarias.

ARTICULO 2

Para hacer uso de la referida autorización, las Autoridades de los Estados Unidos de América presentarán al Comité Permanente Hispano-Norteamericano la correspondiente solicitud para cada vuelo, con una antelación mínima de noventa días a la fecha prevista para el lanzamiento.

ARTICULO 3

1. La solicitud presentada por los Estados Unidos deberá especificar:

- A) La misión o misiones de cada vuelo, descritas sucintamente, especificando si tienen carácter de apoyo operativo o de investigación.
- B) El calendario previsto para el inicio y fin del vuelo.

- C) El aeropuerto, la Base o Bases españolas e instalaciones cuyo uso se pretende.
- D) Las medidas específicas que debieran adoptarse en España antes, durante y después del vuelo, con indicación de las fechas previstas.
- E) Los horarios de aquellas órbitas en las cuales pudiera ser utilizada la Base o Bases en cuestión.
- F) Los procedimientos específicos para la manipulación de cualquier material peligroso, si lo hubiera, y su naturaleza.

2. Con independencia de las misiones concretas del Transbordador Espacial, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá realizar, previa autorización del Gobierno de España, los trabajos preparatorios que se precisen en apoyo de los objetivos descritos en el artículo 1 de este Convenio, en cualquiera de las Bases que en el mismo se especifican.

ARTICULO 4

Las Autoridades españolas comunicarán su decisión sesenta días antes de la fecha prevista de lanzamiento del vehículo espacial tripulado.

ARTICULO 5

1. El Gobierno español reafirma su política, en relación con el armamento y material nuclear, contenida en el Canje de Notas de 1 de Diciembre de 1988, Anejo al Convenio entre España y los Estados Unidos de América sobre Cooperación para la Defensa, firmado en Madrid el 1 de Diciembre de 1988.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América confirma al Gobierno de España su reiterado compromiso de no colocar en órbita alrededor de la Tierra ningún objeto que lleve a bordo armamento nuclear o cualquier tipo de armamento destinado a la destrucción masiva, de no instalar tales armamentos en los cuerpos celestes y de no estacionar tales armamentos en el espacio exterior de cualquier otro modo.

ARTICULO 6

Las autorizaciones que puedan concederse en virtud del artículo 3 no implicarán en ningún caso costo para el Gobierno español ni la adopción de compromisos que puedan afectar a intereses privados.

ARTICULO 7

1. El personal cuya entrada en España se autorice por las Autoridades españolas para los fines contemplados en este Convenio será empleado del Gobierno norteamericano y de sus contratistas y no excederá de 400 personas, todas ellas ciudadanos norteamericanos o españoles. Su permanencia en España a estos efectos no excederá de noventa días. La relación nominal de este personal será facilitada con antelación suficiente a las Autoridades españolas a través del Comité Permanente Hispano-Norteamericano.

2. El personal del Gobierno de los Estados Unidos de América y sus contratistas implicados en la operación estarán autorizados para entrar y salir de España con la sola presentación del pasaporte sin visado y la identificación apropiada.

3. Salvo casos excepcionales, que deben ser previamente autorizados por conducto del Ministerio de Asuntos Exteriores, no se permitirá que nacionales de terceros países formen parte del personal al que se refiere este artículo.

ARTICULO 8

1. Tanto en caso de aterrizaje de emergencia como de accidente en alguna de las Bases mencionadas en el artículo 1 de este Convenio, corresponderá al Mando de la Base adoptar las medidas pertinentes para la custodia exterior del vehículo espacial y su carga, admitiendo la colaboración de las Fuerzas de los Estados Unidos a estos efectos. En el supuesto de que, una vez efectuado el aterrizaje de emergencia, el vehículo espacial y su carga se introduzcan en una instalación de apoyo autorizada de conformidad con el artículo 3.1 de este convenio, la custodia de aquéllos correrá a cargo de las Fuerzas de los Estados Unidos de América.

2. En el caso de que el aterrizaje de emergencia o accidente se produzca en el aeropuerto de Las Palmas (Base Aérea de Gando), las Autoridades españolas deberán adoptar las medidas pertinentes para la custodia exterior del vehículo espacial y su carga. A este fin las Fuerzas Armadas españolas o los Cuerpos de Seguridad del Estado españoles serán los encargados de la citada custodia exterior, admitiendo la colaboración del personal civil de los Estados Unidos de América a estos efectos.

3. Si el aterrizaje de emergencia o accidente se produjera fuera de las Bases previstas en este artículo, las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado españoles serán los encargados de la custodia del vehículo espacial y de la seguridad de la zona, admitiendo la cooperación del personal norteamericano en la protección del vehículo.

Si el personal de los Estados Unidos fuera el primero en llegar al área donde se encuentra el vehículo espacial, podrá adoptar medidas provisionales de custodia exterior del mismo.

ARTICULO 9

Las autoridades españolas, de acuerdo con la ley española, facilitarán la entrada y salida de equipos y materiales que deban ser utilizados en las actividades de cooperación objeto de este Convenio, así como los efectos destinados al uso del personal relacionado con los objetivos de este Convenio, que se traslade a España.

ARTICULO 10

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América asumirá la responsabilidad de indemnizar todos los daños causados en territorio español por el aterrizaje de emergencia de un vehículo espacial de acuerdo con el Convenio sobre la Responsabilidad Internacional por Daños Causados por Objetos Lanzados al Espacio de 29 de Marzo de 1972.

2. En el caso de otros daños a personas o bienes causados por actividades norteamericanas relacionadas con un aterrizaje de emergencia o un posible aterrizaje de emergencia del vehículo espacial, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España convienen que las Partes adoptarán las medidas necesarias para hacer frente a las reclamaciones por daños, en conformidad con el siguiente procedimiento:

- A. El Gobierno de España trasladará al Gobierno de los Estados Unidos la reclamación por daños;
- B. Si el Gobierno de los Estados Unidos no estuviera de acuerdo con la reclamación entregada por el Gobierno de España, las Partes intentarán llegar a una solución mutuamente satisfactoria por vía diplomática.

- C. Si las Partes no llegaran a una resolución mutuamente satisfactoria en el plazo de un año a partir de la presentación de la reclamación, las Partes deberán elevar la reclamación a una Comisión Conjunta, que funcionará de acuerdo con los artículos XV a XX de la Convención sobre la Responsabilidad Internacional por Daños Causados por Objetos Lanzados al Espacio de 29 de Marzo de 1972, así como con cualesquiera otras normas convenidas por las Partes.

ARTICULO 11

Los Gobiernos de España y los Estados Unidos de América toman nota de la existencia de áreas prometedoras para realizar esfuerzos conjuntos que refuercen su cooperación en ciencia y tecnología aeroespacial. Acuerdan tomar en consideración y aportar sus mejores esfuerzos para apoyar acuerdos entre el Centro para el Desarrollo Tecnológico Industrial (CDTI) o el Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (INTA), por parte española, y la Administración Nacional de Aeronautica y el Espacio (NASA), por parte norteamericana. Estos Acuerdos se negociarán conforme surja la necesidad de los mismos y se referirán a proyectos de interés en las áreas antes mencionadas, incluyendo las que pudieran requerir los servicios del vehículo espacial.

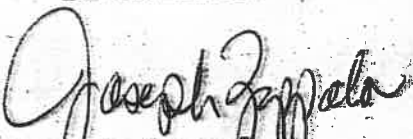
ARTICULO 12

1. Los Gobiernos tratarán de resolver de mutuo acuerdo cualquier dificultad o duda sobre la interpretación o aplicación de las disposiciones contenidas en este Convenio.

2. Este Convenio tendrá una vigencia de ocho años contados a partir del momento en que las Partes se notifiquen por escrito el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales. Su vigencia quedará prorrogada automáticamente por periodos de un año, siempre y cuando ninguna de las Partes notifique por escrito a la otra su voluntad contraria al menos seis meses antes del final del periodo inicial de ocho años o de cualquiera de las sucesivas prórrogas de un año.

Hecho en Madrid, el día once de julio de 1991, en duplicado en español e inglés, siendo igualmente auténticos ambos textos.

POR LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA


Joseph Zappala

POR EL REINO DE ESPAÑA


Francisco Fernández Ordóñez